

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

# Современная гуманитаристика

2025. Том 1. № 1

Научный журнал

ISSN 3034-6827

Учредитель:

Бюджетное научное учреждение Чувашской Республики  
«Чувашский государственный институт гуманитарных наук»  
Министерства образования Чувашской Республики

Адрес редакции и издателя:

428015, Чувашская Республика, г. Чебоксары, Московский пр., 29, корп. 1

Издается с 2025 г.

Выходит 4 раза в год

E-mail: [sovrem\\_human@rambler.ru](mailto:sovrem_human@rambler.ru)

Сайт: <https://chgign.ru/p/sovryemyennaya-gumanitaristika.html>

---

## НАУЧНЫЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ЖУРНАЛА

5.6. *Исторические науки*

5.6.1. Отечественная история

5.6.3. Археология

5.6.4. Этнология, антропология и этнография

5.9. *Филология*

5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

5.9.4. Фольклористика

5.9.5. Русский язык. Языки народов России

5.9.8. Теоретическая, прикладная

и сравнительно-сопоставительная лингвистика

5.10. *Искусствоведение и культурология*

5.10.3. Виды искусства (музыкальное искусство; театральное искусство; изобразительное, декоративно-прикладное искусство и архитектура)

---

Осуществляется научное рецензирование всех  
поступающих в редакцию материалов

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов статей

Перепечатка материалов из журнала допускается  
только по согласованию с редакцией

*Главный редактор*

**Исаев Юрий Николаевич** — директор ЧГИГН, д-р филол. наук, доц.

*Заместитель главного редактора*

**Кириллова Ирина Юрьевна** — зам. директора по науке  
и развитию ЧГИГН, канд. филол. наук, доц.

*Ответственный редактор*

**Леонтьев Алексей Петрович** — стар. науч. сотрудник ЧГИГН, канд. ист. наук

**Редакционный совет**

**Аврутин Аполлинария Сергеевна** — д-р филол. наук (Санкт-Петербург, Россия)  
**Ахметова Лейла Сейсембековна** — д-р ист. наук (Алматы, Казахстан)  
**Бикбулатова Аниса Рифовна** — д-р ист. наук (Бишкек, Кыргызстан)  
**Грибов Николай Николаевич** — д-р ист. наук (Москва, Россия)  
**Заяц Сергей Михайлович** — д-р филол. наук (Тирасполь, Приднестровье)  
**Зенкин Константин Владимирович** — д-р иск. (Москва, Россия)  
**Напольниова Елена Марковна** — д-р филол. наук (Москва, Россия)  
**Шаймерденова Нурсулу Жамалбековна** — д-р филол. наук (Алматы, Казахстан)

**Редакционная коллегия**

**Абукаева Любовь Алексеевна** — д-р филол. наук (Йошкар-Ола, Россия)  
**Бойко Иван Иванович** — д-р ист. наук (Чебоксары, Россия)  
**Выборнов Александр Алексеевич** — д-р ист. наук (Самара, Россия)  
**Давлетшина Лейла Хасановна** — д-р филол. наук (Казань, Россия)  
**Иванов Алексей Ананьевич** — д-р ист. наук (Йошкар-Ола, Россия)  
**Иванов Виталий Петрович** — д-р ист. наук (Чебоксары, Россия)  
**Иванова Алена Михайловна** — д-р филол. наук (Чебоксары, Россия)  
**Исхаков Радик Равильевич** — д-р ист. наук (Казань, Россия)  
**Кондратьев Михаил Григорьевич** — д-р иск. (Чебоксары, Россия)  
**Краюшкина Татьяна Владимировна** — д-р филол. наук (Владивосток, Россия)  
**Нуриева Ирина Муртазовна** — д-р иск. (Ижевск, Россия)  
**Родионов Виталий Григорьевич** — д-р филол. наук (Чебоксары, Россия)  
**Садиков Ранус Рафикович** — д-р ист. наук (Уфа, Россия)  
**Салмин Антон Кириллович** — д-р ист. наук (Санкт-Петербург, Россия)  
**Сокаева Диана Вайнеровна** — д-р филол. наук (Владикавказ, Россия)  
**Ставицкий Владимир Владимирович** — д-р ист. наук (Пенза, Россия)  
**Султанова Рауза Рифкатовна** — д-р иск. (Казань, Россия)  
**Сухарева Ирина Виталиевна** — д-р ист. наук (Уфа, Россия)  
**Ягафарова Гульназ Нурфаезовна** — д-р филол. наук (Уфа, Россия)

**Chuvash State Institute of Humanities**

# **Modern humanities**

**2025. Vol. 1. No. 1**

**Scientific journal**

**ISSN 3034-6827**

Founder:

Budgetary scientific institution of the Chuvash Republic

«Chuvash State Institute of Humanities»

The Ministry of Education of the Chuvash Republic

Editorial office address:

29, building 1, Moskovsky Ave., Cheboksary, Chuvash Republic, 428015

The journal is published since 2025

Published 4 times a year

E-mail: [sovrem\\_human@rambler.ru](mailto:sovrem_human@rambler.ru)

Website: <https://chgign.ru/p/sovryemyennaya-gumanitaristika.html>

---

## **SCIENTIFIC SPECIALTIES**

*5.6. Historical sciences*

5.6.1. National history

5.6.3. Archaeology

5.6.4. Ethnology, anthropology and ethnography

5.9. *Philology*

5.9.1. Russian literature and literature of the peoples of the Russian Federation

5.9.4. Folklore studies

5.9.5. Russian language. Languages of the peoples of Russia

5.9.8. Theoretical, applied and comparative linguistics

5.10. *Art history and cultural studies*

5.10.3. Art Types (Visual, Applied and Decorative Arts and Architecture)

---

Scientific review of all materials submitted to the editorial board is carried out

The opinion of the editorial board does not always coincide  
with the author's point of view

Reprinting of materials published in the journal is allowed only by agreement  
with the editorial board

*Editor-in-Chief*

**Isaev Yuri Nikolaevich** — Director of Chuvash State Institute of Humanities, D.Sc. (Philology), Assoc. Prof.

*Deputy Editor-in-Chief*

**Kirillova Irina Yuryevna** — Deputy Director for Science and Development of Chuvash State Institute of Humanities, Cand. Sc. (Philology), Assoc. Prof.

*Editor*

**Leontiev Alexey Petrovich** — Chuvash State Institute of Humanities, Cand. Sc. (History), Senior Researcher

**Editorial board**

**Avrutina Apollinaria Sergeevna** — D.Sc. (Philology) (St. Petersburg, Russia)

**Akhmetova Leila Seysembekovna** — D.Sc. (History) (Almaty, Kazakhstan)

**Bikbulatova Anisa RIFOVNA** — D.Sc. (History) (Bishkek, Kyrgyzstan)

**Gribov Nikolay Nikolaevich** — D.Sc. (History) (Moscow, Russia)

**Zayats Sergey Mikhailovich** — D.Sc. (Philology) (Tiraspol, Transnistria)

**Zenkin Konstantin Vladimirovich** — Doctor of Arts (Moscow, Russia)

**Napolnova Elena Markovna** — D.Sc. (Philology) (Moscow, Russia)

**Shaimerdenova Nursulu Zhamalbekovna** — D.Sc. (Philology) (Almaty, Kazakhstan)

**Members of editorial board**

**Abukaeva Lyubov Alekseevna** — D.Sc. (Philology) (Yoshkar-Ola, Russia)

**Boiko Ivan Ivanovich** — D.Sc. (History) (Cheboksary, Russia)

**Vybornov Alexander Alekseevich** — D.Sc. (History) (Samara, Russia)

**Davletshina Leila Hasanovna** — D.Sc. (Philology) (Kazan, Russia)

**Ivanov Alexey Ananyevich** — D.Sc. (History) (Yoshkar-Ola, Russia)

**Ivanov Vitaly Petrovich** — D.Sc. (History) (Cheboksary, Russia)

**Ivanova Alena Mikhailovna** — D.Sc. (Philology) (Cheboksary, Russia)

**Iskhakov Radik Ravilievich** — D.Sc. (History) (Kazan, Russia)

**Kondratev Mikhail Grigorievich** — Doctor of Arts (Cheboksary, Russia)

**Krayushkina Tatiana Vladimirovna** — D.Sc. (Philology) (Vladivostok, Russia)

**Nurieva Irina Murtazovna** — Doctor of Arts (Izhevsk, Russia)

**Rodionov Vitaly Grigorievich** — D.Sc. (Philology) (Cheboksary, Russia)

**Sadikov Ranus Rafikovich** — D.Sc. (History) (Ufa, Russia)

**Salmin Anton Kirillovich** — D.Sc. (History) (St. Petersburg, Russia)

**Sokaeva Diana Vainerina** — D.Sc. (Philology) (Vladikavkaz, Russia)

**Stavitsky Vladimir Vladimirovich** — D.Sc. (History) (Penza, Russia)

**Sultanova Rauza Rifkatovna** — Doctor of Arts (Kazan, Russia)

**Sukhareva Irina Vitalievna** — D.Sc. (History) (Ufa, Russia)

**Yagafarova Gulnaz Nurfayezovna** — D.Sc. (Philology) (Ufa, Russia)

Чăваш патшалăх гуманитари ёслăлăхĕсен институчĕ

# Хальхи гуманитаристика

2025. 1 том. 1 №

Ёслăлăх журналĕ

ISSN 3034-6827

Учредитель:

Чăваш Республикин Вёренчүү министерствин  
«Чăваш патшалăх гуманитари ёслăлăхĕсен институчĕ»  
Чăваш Республикин бюджет ёслăлăх учрежденийĕ

Редакципе издатель адресĕ:

428015, Чăваш Республики, Шупашкар хули, Мускав пр., 29, 1 корп.

2025 ç. тухса тăрать

Çулталăкра 4 хут тухать

E-mail: [sovrem\\_human@rambler.ru](mailto:sovrem_human@rambler.ru)

Сайт: <https://chgign.ru/p/sovryemyennaya-gumanitaristika.html>

---

## ЖУРНАЛАН ЁСЛĂЛĂХ СПЕЦИАЛЬНОÇЕСМ

5.6. *Истори ёслăлăхĕсем*

5.6.1. Тăван çёр-шыв историйĕ

5.6.3. Археологи

5.6.4. Этнологи, антропологи тата этнографи

5.9. *Филологи*

5.9.1. Вырăс литератури тата Раççей Федерацийĕн халăхĕсен литературистем

5.9.4. Фольклористика

5.9.5. Вырăс чĕлхи. Раççей халăхĕсен чĕлхисем

5.9.8. Теори, прикладной тата танлаштару лингвистики

5.10. *Искусствоведение культуровологи*

5.10.3. Ўнер тĕсесем (музыка ўнерĕ; театр ўнерĕ; сăнарлă, декоратив-прикладной ўнер тата архитектура)

---

Редакции килекен мĕн пур материала ёслăлăх тĕлĕшĕнчен рецензилеççĕ

Редакци шухашĕ статьясен авторĕсен шухашĕпе килĕшмессе те пултарать

Журналта тухнă материалсene редакципе килĕшсе татăлсан кăна  
урăх кăларăмра пичетлеме юрать

*Төн редактор*

**Исаев Юрий Николаевич** — ЧПГАИ директорĕ,  
филол. ёслăл. д-рĕ, доц.

*Төн редактор չумේ*

**Кириллова Ирина Юрьевна** — ЧПГАИ директорĕн ёслăлăхпа  
аталану енĕпе ёçлекен չумේ, филол. ёслăл. канд., доц.

*Яваплă редактор*

**Леонтьев Алексей Петрович** — ЧПГАИ ёслăлăх аслă ёçтешĕ,  
ист. ёслăл. канд.

### **Редакци канашĕ**

**Аврутинна Аполлинария Сергеевна** — филол. ёслăл. д-рĕ (Санкт-Петербург, Раççей)  
**Ахметова Лейла Сейсембековна** — ист. ёслăл. д-рĕ (Алматы, Казахстан)  
**Бикбулатова Аниса Рифовна** — ист. ёслăл. д-рĕ (Бишкек, Кăркăсстан)  
**Грибов Николай Николаевич** — ист. ёслăл. д-рĕ (Мускав, Раççей)  
**Заяц Сергей Михайлович** — филол. ёслăл. д-рĕ (Тирасполь, Днестрçум)  
**Зенкин Константин Владимирович** — иск. д-рĕ (Мускав, Раççей)  
**Напольнина Елена Марковна** — филол. ёслăл. д-рĕ (Мускав, Раççей)  
**Шаймерденова Нурсулу Жамалбековна** — филол. ёслăл. д-рĕ (Алматы, Казахстан)

### **Редакци коллегийĕ**

**Абукаева Любовь Алексеевна** — филол. ёслăл. д-рĕ (Йошкар-Ола, Раççей)  
**Бойко Иван Иванович** — ист. ёслăл. д-рĕ (Шупашкар, Раççей)  
**Выборнов Александр Алексеевич** — ист. ёслăл. д-рĕ (Самар, Раççей)  
**Давлетшина Лейла Хасановна** — филол. ёслăл. д-рĕ (Хусан, Раççей)  
**Иванов Алексей Ананьевич** — ист. ёслăл. д-рĕ (Йошкар-Ола, Раççей)  
**Иванов Виталий Петрович** — ист. ёслăл. д-рĕ (Шупашкар, Раççей)  
**Иванова Алена Михайловна** — филол. ёслăл. д-рĕ (Шупашкар, Раççей)  
**Исхаков Радик Равильевич** — ист. ёслăл. д-рĕ (Хусан, Раççей)  
**Кондратьев Михаил Григорьевич** — иск. д-рĕ (Шупашкар, Раççей)  
**Краюшкина Татьяна Владимировна** — филол. ёслăл. д-рĕ (Владивосток, Раççей)  
**Нуриева Ирина Мургазовна** — иск. д-рĕ (Ижевск, Раççей)  
**Родионов Виталий Григорьевич** — филол. ёслăл. д-рĕ (Шупашкар, Раççей)  
**Садиков Ранус Рафикович** — ист. ёслăл. д-рĕ (Ёпхў, Раççей)  
**Салмин Антон Кириллович** — ист. ёслăл. д-рĕ (Санкт-Петербург, Раççей)  
**Сокаева Диана Вайноровна** — филол. ёслăл. д-рĕ (Владикавказ, Раççей)  
**Ставицкий Владимир Владимирович** — ист. ёслăл. д-рĕ (Пенза, Раççей)  
**Султанова Рауза Рифкатовна** — иск. д-рĕ (Хусан, Раççей)  
**Сухарева Ирина Виталиевна** — ист. ёслăл. д-рĕ (Ёпхў, Раççей)  
**Ягафарова Гульназ Нурфаезовна** — филол. ёслăл. д-рĕ (Ёпхў, Раççей)

## СОДЕРЖАНИЕ

ОТ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА . . . . .	10
<b>Исторические науки</b>	
<i>Андреев О. В.</i>	
ИСТОРИКИ И ВЕТЕРАНЫ СТОЯЛИ У ИСТОКОВ ФОРМИРОВАНИЯ КОЛЛЕКТИВНОЙ ПАМЯТИ О ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ 1941 — 1945 ГОДОВ . . . . .	13
<i>Гусаров Ю. В.</i>	
САМАРСКИЙ ФИЛИАЛ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМИССИИ ПРАВОСЛАВНОГО МИССИОНЕРСКОГО ОБЩЕСТВА И ЕГО ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ . . . . .	23
<i>Леонтьев А. П.</i>	
О ЧУВАШСКИХ КОЛЛЕКЦИЯХ В РОССИЙСКОМ ЭТНОГРАФИЧЕСКОМ МУЗЕЕ (ПО СЛЕДАМ ПЕРЕПИСКИ Н. В. НИКОЛЬСКОГО И А. С. ИВАНОВА). . . . .	40
<i>Охотникова С. В.</i>	
ЧУВАШСКО-МОРДОВСКОЕ СОСЕДСТВО В ВОЛГО-СУРСКОМ МЕЖДУРЕЧЬЕ В XVI — XVII ВЕКАХ: РАССЕЛЕНИЕ НАРОДОВ И КОНТАКТНЫЕ ЗОНЫ . . . . .	61
<i>Чибис А. А.</i>	
К ВОПРОСУ О «ГОРНОЙ ЧЕРЕМИСЕ» В ЧУВАШИИ В XVI — НАЧАЛЕ XVIII ВЕКА . . . . .	77
<b>Филологические науки</b>	
<i>Зимони И.</i>	
ЯЗЫК ВОЛЖСКИХ БУЛГАР ( <i>перевод с венгерского Ю. Дмитриевой</i> ) . . . . .	94
<i>Студенцов О. Р.</i>	
ОТРАЖЕНИЕ СТАНОВЛЕНИЯ И РАСПРОСТРАНЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО ЧУВАШСКОГО ПРАВОПИСАНИЯ В ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX — НАЧАЛА XX ВЕКА . . . . .	107
<b>Виды искусства (музыкальное искусство)</b>	
<i>Бушуева Л. И.</i>	
К ПРОБЛЕМАМ ТИПОЛОГИИ И ПЕРИОДИЗАЦИИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ МУЗЫКЕ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА . . . . .	120
<b>Рецензии</b>	
НОВОЕ СЛОВО О СИНТАКСИСЕ ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА . . . . .	137
ОБ ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ ГРУППАХ ЧУВАШЕЙ . . . . .	141
ЧУВАШИЯ В СОСТАВЕ НИЖЕГОРОДСКОГО/ГОРЬКОВСКОГО КРАЯ . . . . .	149
<b>Персоналии</b>	
«ОБ ИСКУССТВЕ, О НАРОДЕ, О НАЦИИ» (к 90-летию А. А. Трофимова) . . . . .	161
ОТ АССИСТЕНТА ДО ДЕКАНА (к 50-летию Алены Михайловны Ивановой) . . . . .	164
ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ . . . . .	166

## CONTENTS

FROM THE EDITOR-IN-CHIEF . . . . .	11
<b>Historical Sciences</b>	
<i>Andreev O. V.</i>	
HISTORIANS AND VETERANS AT COLLECTIVE MEMORY FORMATION	
ORIGINS ABOUT THE GREAT PATRIOTIC WAR OF 1941 — 1945 . . . . .	13
<i>Gusarov Y. V.</i>	
SAMARA BRANCH OF THE TRANSLATION COMMISSION	
OF THE ORTHODOX MISSIONARY SOCIETY AND ITS ACTIVITIES . . . . .	23
<i>Leontev A. P.</i>	
THE CHUVASH COLLECTIONS IN THE RUSSIAN ETHNOGRAPHIC MUSEUM	
(THE CORRESPONDENCE BETWEEN N. V. NIKOLSKY AND A. S. IVANOV) . . . . .	40
<i>Okhotnikova S. V.</i>	
CHUVASH-MORDVIN NEIGHBOURHOOD IN THE VOLGA-SURA INTERFLUVE	
IN 16TH — 17TH CENTURIES: SETTLEMENT OF PEOPLES AND CONTACT ZONES	61
<i>Chibis A. A.</i>	
TO THE QUESTION OF «MOUNTAIN CHEREMIS» IN CHUVASHIA	
IN THE 16TH — BEGINNING OF THE 18TH CENTURY . . . . .	77
<b>Philological Sciences</b>	
<i>Zimoni I.</i>	
THE LANGUAGE OF THE VOLGA BULGARS	
(Translated from Hungarian by J. Dmitrieva) . . . . .	94
<i>Studentsov O. R.</i>	
THE ESTABLISHMENT AND SPREAD OF MODERN CHUVASH ORTHOGRAPHY	
IN THE WRITTEN MONUMENTS OF THE SECOND HALF OF 19TH —	
BEGINNING OF 20TH CENTURY . . . . .	107
<b>Arts (musical arts)</b>	
<i>Bushuyeva L. I.</i>	
THE PROBLEMS OF TYPOLOGY AND PERIODIZATION IN THE RUSSIAN	
MUSIC IN THE SECOND HALF OF 20TH CENTURY . . . . .	120
<b>Reviews</b>	
A NEW LOOK AT THE SYNTAX OF THE CHUVASH LANGUAGE . . . . .	137
ON ETHNOGRAPHIC GROUPS OF THE CHUVASH PEOPLE . . . . .	141
CHUVASHIA AS PART OF THE NIZHNY NOVGOROD/GORKY REGION . . . . .	149
<b>Personalities</b>	
«ABOUT ART, ABOUT THE PEOPLE, ABOUT THE NATION»	
(on the 90th anniversary of A. A. Trofimov) . . . . .	161
FROM ASSISTANT TO DEAN	
(on the 50th anniversary of Alena Mikhaylovna Ivanova) . . . . .	164
REQUIREMENTS FOR ARTICLES . . . . .	166

## ТУПМАЛЛИ

ТӘП РЕДАКТОРТАН . . . . .	12
<b>Истори әсләләхәсем</b>	
<i>Андреев О. В.</i> ТАВАН ҘЕР-ШЫВАҢ 1941 — 1945 ԐУЛСЕНЧИ АСЛА ВАР҆ЦИ ПИРКИ ПЁРЛЕХИ АС ТАВАМ ЙЁРКЕЛЕС Ё҆С ПУСЛАМАШЁНЧЕ ИСТОРИКСЕМПЕ ВЕТЕРАНСЕМ ТАНА . . . . .	13
<i>Гусаров Ю. В.</i> ПРАВОСЛАВИ МИССИОНЕР ОБЩЕСТВИН КУÇАРУ КОМИССИЙЁН САМАР ФИЛИАЛЁ ТАТА УНАҢ Ё҆СЕ . . . . .	23
<i>Леонтьев А. П.</i> РАÇÇЕЙ ЭТНОГРАФИ МУЗЕЙЁНЧИ ЧАВАШ КОЛЛЕКЦИЙЁСЕМ ҪИНЧЕН (Н. В. НИКОЛЬСКИПЕ А. С. ИВАНОВ ҪЫРӘВЁСЕН ЙЁРЁПЕ) . . . . .	40
<i>Охотникова С. В.</i> ЧАВАШСЕМПЕ МОРДВАСЕН АТАЛПА САР ЮХАН ШЫВЁСЕН ХУШШИНЧИ XVI — XVII ҘМЁРСЕНЧИ КҮРШЁЛЁХЕ: ХАЛАХСЕМ ВЫРНАÇСА ТУХНИ ТАТА ХУТШАҢУ ВЫРӘНЁСЕМ . . . . .	61
<i>Чибис А. А.</i> XVI — XVIII ҘМЁР ПУСЛАМАШЁНЧИ ЧАВАШ ЕНРИ «ТҮСИ ҪАРМАСЁСЕМ» ҮЙТУ ҪИНЧЕН . . . . .	77
<b>Филологи әсләләхәсем</b>	
<i>Зимони И.</i> АТАЛÇИ ПАЛХАРЁСЕН ЧЁЛХИ (венгрларан Ю. Дмитриева күçарнă) . . . . .	94
<i>Студенцов О. Р.</i> XIX ҘМЁРЕН ИККЁМЁШ ҪУРРИНЧИ — XX ҘМЁР ПУСЛАМАШЁНЧИ ҪЫРУ ПАЛАКЁСЕНЧЕ ХАЛЬХИ ЧАВАШ ОРФОГРАФИЙЁН ЙЁРКЕЛЕНЁВЁПЕ САРАЛÄВНЕ СÄНАНИ . . . . .	107
<b>ӽнер тәсәсем (музыка ӽнере)</b>	
<i>Бушуева Л. И.</i> РАÇÇЕЙ МУЗЫКИНЧИ XX ҘМЁРЕН ИККЁМЁШ ҪУРРИНЧИ ТИПОЛОГИПЕ ТАПХАРЛАВ ПРОБЛЕМИСЕМ . . . . .	120
<b>Рецензисем</b>	
ЧАВАШ ЧЁЛХИН СИНТАКСИСЁ ҪИНЧЕН ҪЕНЁ САМАХ . . . . .	137
ЧАВАШ ЭТНОГРАФИ УШҚАНЁСЕМ ҪИНЧЕН . . . . .	141
ЧАВАШ ЕН ЧУЛХУЛА/ГОРЬКИЙ КРАЙЁН ЙЫШЁНЧЕ . . . . .	149
<b>Персоналисем</b>	
«ӽНЕР ҪИНЧЕН, ХАЛАХ ҪИНЧЕН, НАЦИ ҪИНЧЕН» (А. А. Трофимов ҫуралнăранпа 90 ҫул ҫитнё май) . . . . .	161
АССИСТЕНТРАН ДЕКАНА ҪИТИ (Алена Михайловна Иванова 50 ҫул тултарнă тёле) . . . . .	164
СТАТЬЯСЕНЕ МЁНЛЕ ҪЫРМАЛЛА . . . . .	166

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ / PHILOLOGICAL SCIENCES / ФИЛОЛОГИ ӘСЛАЛАХЕСЕМ

УДК 811.512.1:930.2

ББК 81.2-03(=63)

*Научная статья*

## ЯЗЫК ВОЛЖСКИХ БУЛГАР

**И. Зимони**

Сегедский университет,

г. Сегед, Венгрия

[zimonyi@hist.u-szeged.hu](mailto:zimonyi@hist.u-szeged.hu)

**Аннотация.** В статье рассматриваются различные гипотезы в отношении языка волжских булгар, анализируются его названия, предлагаемые разными учеными. Утверждается, что в государстве Волжская Булгария существовало несколько языков, среди которых помимо собственно языка чuvашского типа можно еще назвать финно-угорские, караханидско-турецкий и арабский языки. Последний распространился вследствие принятия волжскими булгарами ислама. На материале работ Д. Г. Мухаметшина и других авторов приводится статистика, касающаяся количества, локаций, датировок и языка эпиграфических памятников Поволжья. Далее перечисляются нарицательные слова, этнонимы, личные имена и географические названия, сохранившиеся в гlosсариях на различных языках. Отмечается, что в них имеются как слова с типичными чuvашскими элементами, так и слова общетюркского типа. Отдельно рассмотрен вопрос о заимствованиях из волжско-булгарского языка в соседние языки финно-угорской группы и наоборот. Вслед за К. Адягашি приводится утверждение о наличии в языке волжских булгар трех диалектов, из которых только один имеет непосредственное отношение к современному чuvашскому языку. В доказательство этому представлена таблица, где указаны формы числительных в этих диалектах в сравнении с восточным и западным древнетюркскими языками. В выводах говорится о локализации и временной отнесенности памятников, написанных на указанных диалектах, и о периоде, когда предположительно началось формирование чuvашского языка на базе третьего диалекта.

**Ключевые слова:** волжско-булгарский язык, тюркские языки, огуры, надмогильные памятники, чuvашский язык, общетюркский язык

**Для цитирования:** Зимони И. Язык волжских булгар // Современная гуманитаристика. 2025. Т. 1. № 1. С. 94 — 106

© Зимони И., 2025

*Scientific article*

## THE LANGUAGE OF THE VOLGA BULGARS

**I. Zimonyi**

Szeged University,

Szeged, Hungary

[zimonyi@hist.u-szeged.hu](mailto:zimonyi@hist.u-szeged.hu)

**Abstract.** The article considers various hypotheses concerning the language of the Volga Bulgars, its names proposed by different scholars have been analyzed. There were several languages in the state of Volga Bulgaria: the Chuvash language itself, the Finno-Ugric, Karakhanid-Turkic and Arabic languages. The latter spread due to the adoption of Islam by the Volga Bulgars. The statistics concerning the number, locations, dating and language of epigraphic monuments of the Volga region based on the works of D. G. Mukhametshin and

other authors has been given. Further the nominal words, ethnonyms, personal names and geographical names preserved in glossaries in various languages have been listed. It is noted that they contain both words with typical Chuvash elements and words of common Turkic type. The question of borrowings from the Volga-Bulgarian language into the neighboring languages of the Finno-Ugric group and vice versa has been considered separately. Following K. Adyagashi, a statement about the presence of three dialects in the language of the Volga Bulgars where only one is directly related to the modern Chuvash language has been given. The table including forms of numerals in these dialects in comparison with eastern and western Old Turkic languages has been presented. In conclusion the author underlines about localization and temporal attribution of the monuments written in the mentioned dialects and the period of the Chuvash language formation based on the third dialect.

*Keywords:* the Volga-Bulgarian language, Turkic r-languages, the Ogurs, grave monuments, the Chuvash language, the Common Turkic language.

*For citation:* Zimoni I. The Language of the Volga Bulgars // Modern humanities. 2025;1(1):94 — 106

Аслăлăх статьи

## АТАЛЦИ ПАЛХАРЭСЕН ЧЁЛХИ

И. Зимони

Сегед университечĕ,

Сегед хули, Венгри

zimonyi@hist.u-szeged.hu

**Аннотаци.** Статьяра Атälçi пälхарсен чёлхипе çыхännä тेpлë гипотезана пäх-са тухнä, унäн тेpлë тëpчевçë сëнекен ячëсене тишкернë. Атälçi Пälхар патшалäхэн-че темиçе чёлхепе усä курнä тесе çирpлетеççë, вëсен хушшинче чаваш чёлхи йышши чёлхесëр пуçне финн-угр, караханид-тëрëк тата араб чёлхисене асäнмалла. Араб чёлхи Атälçi пälхарсем ислам тëнне йышансан сарäлнä. Д. Г. Мухаметшин тата ытти автор ёçсенчи материала тëпе хурса Атäl тäpäхэнчи эпиграфи палäkëсен шутне, вëсене тупса палäртнä вырäнсемпе, чул палäксене хаш вäхäттра тунипе тата вëсене мëнле чёлхепе çыр-нипе çыхännä статистикäна илсе кäтартнä. Малалла эпитафисенче тëл пулакан, теpлë чёлхере упранса юлнä пайäр ятсене, этнонимсене, харпär ятсене тата географи ячëсене пäхса тухнä. Вëсен йышэнче чаваш чёлхин элеменчëсемлë сäмäхсем те, пëрлехи тërëk чёлхисенчи сäмäхсем те пуррине палäртнä. Атälçi пälхар чёлхинчен күршëри финн-угр чёлхисене, финн-угр чёлхисенчен Атälçi пälхар чёлхине кëнë сäмäхсene уйрäммän пäх-са тухнä. К. Адягashi хыççan çакна çирpлетеñ: Атälçi пälхарсен чёлхинче виçë диалект пулнä, вëсенчен пëри кäна хальхи чаваш чёлхипе тýрремэн çыхännä тенë. Çак шухäша ёнентерме асännä диалектсенчи хисеп ячëсене варианчëсene авалхи хëвелтухäç тата хëвел-анäç тërëk чёлхисенчи хисеп ячëсемпе таблица туса танлаштарнä. Пëтëмлëтүсенче асännä диалектсене чул палäксене тунä вырäнсемпе тата вëсене тунä вäхäтпа çыхäntарса хальхи чаваш чёлхи виççëmëш диалект никëсë çинче йëркеленсе атalanma пуçланнин тап-хäрне палäртнä.

*Тëн сäмäхсем:* Атälçi пälхар чёлхи, тërëk r-чёлхисем, огурсем, вил тăприсем çинчи палäкsem, чаваш чёлхи, пëрлехи тërëk чёлхи

*Цитаталама:* Зимони И. Атälçi пälхарэсэн чёлхи // Хальхи гуманитаристика. 2025. 1 т. 1 №. С. 94 — 106

### Введение

Тюркские языки традиционно делятся на две ветви: r-языки и z-языки, что определяется конкретными фонетическими критериями. Последнюю ветвь обычно называют термином «общетюркская». Общетюркские языки можно разделить на такие подгруппы, как огузская, кыпчакская, карлукская, сибирско-турецкая. Из

другой ветви на сегодняшний день сохранился только один язык: чувашский [19]<sup>1</sup>. У этой ветви даже название является спорным. Термин «булгаро-турецкий»<sup>2</sup> мы можем связать с именем Ашмарина, который, основываясь на г-языковых источниках XIII — XIV вв., применил его по отношению к языку надмогильных надписей. Источником чувашского языка он считал язык волжских булгар. Ученые предполагали, что после исхода народа, давшего название волжским булгарам, с земель, расположенных предположительно севернее Черного и Азовского морей, называвшихся в греческих источниках Великой Болгарией, на г-языке говорили там, где обитали булгары [2]. Вследствие этого Гомбоц использовал термин «булгаро-турецкий» в отношении языка жителей Великой Булгарии, а также и дунайских и волжских булгар [18]. Данную концепцию Дьюла Немет распространил на группы народов, в названии которых присутствует элемент *ogur*, общетюркское соответствие которого — хорошо известный термин *oguz*. Таким образом, говорящими на булгаро-турецком языке стали считаться такие народы, как огуры, сарагуры, оногуры, кутригуры и утигуры [22, с. 148 — 155; 23, с. 39 — 40].

### Результаты исследования и их обсуждение

Использование термина «булгаро-турецкий» обманчиво, потому что он происходит из исторической конструкции, согласно которой как дунайские, так и волжские булгары отпочковались от основанной Кубратом Великой Булгарии, тогда как выражение *Великая Булгария* (*Magna Bulgaria*) греческие источники используют в смысле более ранней родины дунайских булгар. Тогда же источник того времени называл Кубрата владыкой оногундров. В империи Кубрата действительно жил народ под названием *булгар*, и этот же этоним взяли с собой вышедшие оттуда дунайские и волжские булгары, но на языке этих народностей указывают только некоторые гlosсарии. От них не сохранилось письменных памятников. То же самое относится и к языку народов, которые имели огурский элемент. Следовательно, на основе этонима невозможно определить, на каком же языке говорил данный народ. Вместо термина *булгаро-турецкий* Голден использует слово *огур*, понимая под ним и язык булгар [17, с. 95 — 97]. Золтан Гомбоц и Дьюла Немет считали, что хазары, создавшие в VII — X вв. империю, которая оказывала влияние на всю Восточную Европу, тоже были носителями общетюркского языка. Однако Лайош Лигети и Андраш Рона-Таш привели убедительные доказательства в пользу того, что и хазары тоже могли говорить на тюркском г-языке. Споры продолжаются и поныне, но все-таки более достоверным кажется, что в V — X вв. в Восточной Европе тюркские г-языки могли иметь определенную значимость. Что касается терминологии, то Лигети в отношении тюркских г-языков предложил использовать выражение (язык) *чувашского характера* или *типа* [21, с. 9 — 12], тогда как Рона-Таш и Арпад Берта предлагали термин *западно-древнетюркский*. Восточно-древнетюркский язык имеет свои письменные памятники с VIII в. — это тексты на тюркском руническом, уйгурском и арабском алфавитах. Конец древнетюркской эпохи обычно связывают с монгольским завоеванием. Так как западный древнетюркский язык V — XII вв. не имеет своих письменных памятников, мы можем реконструировать его только на основе заимствований и сохранившихся в источниках гlosсариев. В отноше-

<sup>1</sup> Последняя крупная обзорная работа о тюркских языках.

<sup>2</sup> Первый компонент термина сформулирован от славянского варианта *bulgar*, изначального тюркского *bulgar*. В случаях, связанных с этонимом, я придерживался исходной формы *bulgar*.

нии V — IX вв. лучше всего использовать вошедшие в венгерский язык несколько сотен тюркских слов [32, с. 20].

В связи с этим возникает вопрос, на каком же языке могли говорить волжские булгары или каким общепринятым языком пользовались в Волжской Булгарии? Ведь очевидно, что население могло быть многоязычным. Помимо народов, говоривших на тюркских г- и з-языках, мы должны иметь в виду и носителей финно-угорских языков и их диалектов; известно, что был распространен и караханидский тюркский литературный язык, так как торговые связи волжских булгар были довольно обширными. Естественно, можно предположить, что из-за принятия ислама было распространено знание арабского языка среди улемов.

Нам стоит обратить внимание на реконструкцию общеупотребительного языка волжских булгар. Какие источники у нас есть? 1. Сохранившиеся в мусульманских и русскоязычных источниках, а также на латыни глоссарии и собственные имена. 2. Заимствования, употребляемые в языках соседних народов, и взятые из этих языков. 3. Языковые данные надмогильных надписей с XIII — XIV вв.

Подробный анализ надмогильных надписей Поволжья [6; 7; 16] в своих последних работах дал Мухаметшин [5]. Он исследовал около 900 эпиграфических памятников, созданных с XI в. по первую треть XX в. Хронологически он выделил три периода: XIII — XIV вв., с XV до начала XVII в., со второй половины XVII до XX в. Из последнего периода — по расчетам автора — известны 700 эпитафий, встречающихся на современной территории Республики Татарстан севернее Камы [5, с. 61]. На 94 могильниках, датируемых с XV до начала XVII в., было найдено 250 надмогильных надписей, которые можно отнести к трем регионам: Казань, Касимов и Карино [5, с. 46]. Язык данных эпитафий, относящихся к двум из указанных периодов, определяется как предшественник татарского языка, т. е. как общетюркский язык.



Рис. 1. Памятники XIII — XIV вв. [5, с. 75]

Число эпитафий XIII — XIV вв. — около 400. В Болгаре было найдено 158 надписей, 128 — в 55 местах к югу от Камы, 26 — в 18 местах к северу от Камы и к западу от Волги в 20 местах — 50 надписей, всего 362 надписи из 93 местностей. Мухаметшин построил классификацию булгарских эпиграфических памятников на принципах хронологии и географического распространения, исходя из которых рассмотрел типологические и лингвистические аспекты. Памятники он распределил по четырем регионам: территория города Болгар с 47 могильниками и 285 эпитафиями, Кирмен-Джукетау с 37 могильниками и 90 эпитафиями, восточный регион с 7 могильниками и 12 эпитафиями; северная территория с 1 эпитафией, в итоге речь идет о 92 могильниках и 387 эпитафиях.

Из найденных в г. Болгар 158 эпитафий можно датировать 53: 19 эпитафий датируются периодом до 1300 г., 34 — XIV в.; арабоязычных эпитафий 37, булгарских 75, общетюркских 4. В регионе к югу от Камы обнаружено 128 эпитафий, 53 из которых датированы. Одна из них датируется периодом до 1300 г., остальные — XIV в., 4 эпитафии арабоязычные, 84 — булгароязычные. Из обнаруженных к северу от Камы 26 эпитафий датированы 16, 2 из них — периодом до 1300 г., 14 датируются XIV в., одна на арабском языке и 22 на булгарском. Из найденных к западу от Волги 50 надписей можно датировать 23. Одна из них создана до 1300 г., а 22 датируются XIV в., 43 написаны на булгарском языке.

Марсель Эрдал в своей монографии, написанной в 1993 г., к периоду до 1400 г. относит 24 общетюркских и 139 волжско-булгарских надписей. Из последних надписей датированы 88, на 20 дата не читается, а 30 — без даты. Материал с тех пор значительно расширился, потому что из 362 надписей Кирмен-Джукетау датированы 135, а у 270 надписей можно установить и языки: 224 на булгарском, 4 на общетюркском и 42 на арабском языке [14, с. 12].

Эрдал отметил, что первая надмогильная надпись от 1281/82 г. написана на арабском языке, еще имеется одна двуязычная надпись на волжско-булгарском и арабском языках от 1290 г. Первую надпись на волжско-булгарском языке можно датировать 1291 г., а первую на общетюркском языке — 1311 г. Кроме этого, имеются и трехъязычные (арабский, булгарский, общетюркский языки) надписи от 1310/11 г. и 1324 г. Дата на последней волжско-булгарской надписи — 1361 г. [14, с. 10 — 11]. Большинство волжско-булгарских надписей создано во время правления Узбека (Özbeg) (1312 — 1341) — в период рассвета Золотой Орды. Надписи на общетюркском языке, датируемые до 1400 г., сделаны на хорезмийском тюркском языке и не отражают среднекыпчакские формы. Значит, они не похожи на формы, отраженные в «Кодексе Куманикус» [14, с. 20].

Географическое и лингвистическое разделение надписей

Таблица 1

Болгар	158 надписей	Мухаметшин 2008, 85 — 91
До 1300 г.: 19	Арабский: 37	
XIV в.: 34	Булгарский: 75	
	Общетюркский: 4	
Южнее Камы	128	Мухаметшин 2008, 92 — 96
До 1300 г.: 1	Арабский: 4	
XIV в.: 52	Булгарский: 84	
Севернее Камы	26	Мухаметшин 2008, 97
До 1300 г.: 2	Арабский: 1	
XIV в.: 14	Булгарский: 22	

<b>Западнее Волги</b>	<b>50</b>	Мухаметшин 2008, 98 — 99
До 1300 г.: 1	Булгарский 43	
XIV в.: 22		
<b>До 1300 г.: 23</b>	<b>Арабский: 42</b>	
<b>XIV в.: 112</b>	<b>Булгарский: 224</b>	
<b>XIV в.: 14</b>	<b>Общетюркский: 4</b>	

Языковой материал надмогильных надписей XIII — XIV вв. в Поволжье доказывает, что на территории бывшего волжско-булгарского государства у населения, оставшегося после монгольского завоевания, основным был тюркский г-язык, который, следовательно, можно называть волжско-булгарским языком. Однако в Поволжском регионе употреблялся и хорезмийско-тюркский литературный язык, и, естественно, используемый мусульманами арабский язык. Однако следует подчеркнуть, что надписи появились после того, как прекратило свое существование волжско-булгарское государство, т. е. тогда, когда в нем происходила значительная политическая и общественная перестройка. Что касается истории языка, тюркологи подчеркивали, что отражающийся в эпитафиях волжско-булгарский тюркский г-язык, хотя и относится к языкам чувашского типа, все же не является непосредственным предшественником чувашского языка. После 1362 г. на надмогильных надписях нет никаких следов волжско-булгарского языка, и это означает, что он был вытеснен из употребления. Причины этого Шамилоглу объяснил эпидемией чумы [34, с. 157 — 163], т. е. значительной гибелью городского населения, но хорошо известно и то, что начиная с 1360-х гг. в Золотой Орде также наступил серьезный и длительный политический кризис [15, с. 261 — 266].

В исламских источниках имеются упоминания языка волжских булгар. В работе аль-Истахри и Ибн Хаукаля в традиции Балхи можно прочитать следующую заметку: «Хазарский язык и не тюркский, и не персидский, и не какой-либо другой язык одной из народностей... Язык булгар (*Bulgār*) такой же, как и у хазар; а языки буртасов (*burṭās*) другой, соответственно и язык руссов (*rūs*) другой, нежели хазарский и буртасский» [20, с. 29, 31, 77, 80]. Аль-Бируни в начале XI в. об их языке писал: «Они не говорят по-арабски, у них свой язык — тюрко-хазарская смесь» [33, с. 51]. Эти данные указывают на то, что языки хазар и волжских булгар были схожими.

В разноязычных глоссариях сохранились нарицательные слова, этонимы, личные имена, географические названия. Из мусульманских источников — в глоссарии Ибн Фадлана (922): нарицательные слова *sīčī* ‘медовуха’, *saxraq* ‘стакан’, *χading* ‘береза’ [21, с. 459 — 460; 31, с. 163 — 164]; чины *yīltavar ~ elteber*, *wijrig ~ buyruq* [21, с. 457 — 459], личные имена *Almīš*, *Šälkäy* [21, с. 457], названия рек *Jayiħ* ‘Урал’, *Udil* ‘Уйил’, *Vutba* ‘Утва’, *Vutīg* ‘Удга’, *Baynağ* ‘Майна’ [4, с. 125, 163, 188 — 189; 21, с. 460]. Большинство приведенных здесь данных можно объяснить при помощи тюркского г-языка, но в имени *Almīš* присутствует общетюркский маркер [21, с. 456 — 457].

Другой известный мусульманский автор аль-Кашгари (1072 — 1074) привел следующие данные: *bal* ‘мед’, *avus* ‘воск’, *äkin* ‘хлопчатобумажный платок’, *yanguq* ‘рабыня’, *azaħ* ‘нога’, *toz-* ‘насытиться’, *qanaq* ‘масло, кожица молока’, *bün* ‘суп’, *bän* ‘я’, *ol anīng birlä köklästi* ‘он вступил с ним в племенной союз’ [21, с. 460 — 463; 25, с. 92 — 116]. Эти слова отражают общетюркский язык, т. е. могли быть словами торговца, проживавшего на волжско-булгарской территории.

Русскоязычные источники в большинстве своем сохранили этнические и географические названия: *Болгары* [37, с. 35 — 38], *Великий Город Бряхимовъ*, *Тухчин ~ Тукчин ~ Тугчин*, *Черемисанъ* [4, с. 182 — 184], *Собъкуля ~ Собъкуляне ~ Собъкудя ~ Собакула* (родит. падеж), *Челмат*, *Темтюз* [3, с. 118 — 120; 4, с. 169 — 175], *Торцъский* [4, с. 197 — 199], *Ошель* [4, с. 135 — 141]. Слово *трунове* является закономерным соответствием тюркского *tudun* [30, с. 158], а *Бохмить* — это булгарская форма имени *Mohamed*.

В наших источниках на латыни у венгерского Анонима встречается *Bular* [36, с. 35 — 38], а также и личные имена *Billa ~ Bylla* [24, с. 165 — 170; 36, с. 114 — 115], *Bocsu* [36, с. 114 — 115], *Ethey* [36, с. 115], *Heten* [36, с. 115], у Кезаи (Kézai) этноним булгар имеется в форме *Belar* [36, с. 145; 37, с. 35 — 38], а название р. Волга — *Etul* [36, с. 145].

В глоссариях имеются элементы, демонстрирующие типичные чувашские признаки, но имеются и слова, относящиеся исключительно к общетюркским языкам.

Следы контактов волжско-булгарского и соседних языков хорошо отражены в заимствованиях. Доказательством контактов протопермского (зырянский — вотякский) с волжско-булгарским языком являются 20 волжско-булгарских слов в протопермском и вотякском (удмуртском. — Ю. Д.) языках, а также 22 протопермских и вотякских заимствования в волжско-булгарском [26, с. 281 — 298; 27, с. 125 — 133; 28, с. 158 — 179; 29, с. 3 — 41]. Что касается контактов волжско-булгарского и мордовского языков, то установлено, что в мордовском обнаружено 4 волжско-булгарских заимствования, однако не удалось выявить заимствования из мордовского в волжско-булгарский язык [31, с. 156].

Языковые контакты с одной стороны объясняются торговлей между разноязычными народами, с другой стороны — принятием ислама. Благодаря этому в волжско-булгарский язык перешли многочисленные арабские и персидские заимствования [10, с. 24 — 25; 30, с. 158 — 163; 35]. В современном чувашском языке имеется множество таких заимствованных слов, 80 % которых — позднее татарское заимствование, но 20 % из них восходит к волжско-булгарскому периоду. В чувашском языке дохристианской эпохи выявлен ряд арабских и персидских заимствований [13, с. 400 — 419].

Заимствования, попавшие из восточнославянских языков в волжско-булгарский, обработаны Кларой Адягаши. Ею было идентифицировано 21 древнерусское слово. В восточнославянских языках точно встречается 6 волжско-булгарских слов или же попавших в эти языки посредством волжско-булгарского языка [1].

Следы волжско-булгарского влияния обнаруживаются и в лексике волжско-кыпчакских языков. Здесь речь идет о волжско-булгарских заимствованиях татарского и башкирского языков. Андраш Рона-Таш идентифицировал 16 + 3 таких слов, список которых Арпад Берта и Клара Адягаши увеличили еще 2 и 4 словами [8, с. 11 — 15; 9, с. 25 — 28; 12, с. 14 — 19; 31, с. 152 — 157].

Таблица 2

Языковые связи [10, с. 29 — 31]

Волжско-булгарский → протопермский и вотякский	протопермский и вотякский → волжско-булгарский
Волжско-булгарский → восточнославянский	восточнославянский → волжско-булгарский
Волжско-булгарский → мордовский	
	арабский и новоперсидский → волжско-булгарский
Волжско-булгарский → кыпчакский	

Помимо заимствований и субстратной лексики можно реконструировать волжско-булгарские формы на материале современного чувашского языка. В этом значительным шагом вперед является монография Андраша Рона-Таш и Арпада Берты под названием «*West Old Turkic: Turkic Loanwords in Hungarian*», в которой рассматриваются 384 западно-турецких заимствования в венгерском языке. Из них 246 слов встречаются как в венгерском, так и в чувашском, 115 слов отсутствуют в чувашском, а 23 слова в чувашском языке заимствованы из татарского или башкирского языков. Следовательно, всего 138 слов не имеют чувашского соответствия, а 246 слов представлены и в чувашском, и в волжско-булгарском языках.

Таблица 3  
Разделение древнетюркских заимствований в венгерском языке

Западный др.турк.	384	чув. 116	др. тюрк. 268	куманский 35	419
Венгерский тат./башк. → чув.	23	7	16		
Венгерский	115	26	89	35	
Венг.– чув.	246	83	163		

Основываясь на этом материале, а также и на материале волжско-булгарских эпитафий, на заимствованиях и реконструкциях из чувашского языка, Клара Адягаша разработала концепцию, согласно которой можно говорить о трех волжско-булгарских диалектах:

— Диалект ВБ<sub>1</sub> устанавливается по заимствованиям, которые попали из волжско-булгарского в протопермский и правотякский (праудмуртский) языки. Гласные первого слога в этих заимствованиях прошли следующие этапы изменений: *a* > *å*, *e* > *i*, *o* > *u*; *ö* и *ü* совпали, а *i*, *u*, *ü* редуцировались. Во втором слоге *u*, *ü*, *i*, *ü* сохранились, здесь произошла только делабиализация. Характерные изменения в области согласных: *č* > *ś*, *ǰ* > *ś*, *si* > *śi*, *ŋ* > *m*, *q* > *χ*, *g* > *γ* > *0*.

— Диалект ВБ<sub>2</sub>, исходя из анализа данных волжско-булгарских эпитафий и заимствований, сохранившихся в татарском, башкирском и чувашском языках, соотносится с периодом после монгольского вторжения. Основные свойства данного диалекта: сохранение оппозиций *ǰ* : *č*, *č'* : *č*, *s* : *ś*, в притяжательном аффиксе 3-го лица *-si* > *-śi*, переднеязычные гласные сохраняют свою долготу, а в случае заднеязычных гласных наблюдается начало дифтонгизации, появление *v*-протезы перед лабиальным начальным гласным, наличие аллофонов *ä* и *e*.

— Диалект ВБ<sub>3</sub> — предшественник чувашского языка. Для него характерны ослабление оппозиции долгих и кратких гласных и начало дифтонгизации оставшихся долгих гласных.

Три волжско-булгарских диалекта можно реконструировать в виде таблицы на основе сравнения числительных:

Имена числительные  
в трех диалектах волжско-булгарского языка [38, с. 485]\*

Számok	Keleti ótörök	Nyugati ótörök	VB <sub>1</sub>	VB <sub>2</sub>	VB <sub>3</sub>	Csuvas
1	bīr	bir	bīr	bir	pir	pěrě
2	ekki	eki	eki	eki	eki	ikě
3	üč	üč	üč ~ üš	üč>weč	üeš	višě
4	tort	tōrt	tūwet	tūwet	tüärt	tāvatā
5	bēš	bēl	bēl	biel	pelik	pilěk
6	altī	altī	ältī	altī	ältī	ultā
7	yetti	jeti	šeti ~ četi	čjeti	šeti	šičě
8	säkkiz	säkir	säkir	sekir	säkir	sakār
9	tokuz	toχur	tūχur	toχur	tūχur	tāχār
10	ön	ön	ön	wan	ön	vunā
20	yegirmi	jíyirmi	šérim ~ čerim	číermi	šerim	širém
30	ottuz	otur	ütur	wotur ~ watur	utur ~ vutur	vātār
40	kīrk	χīrχ	χīrχ	χīrχ	χīrīχ	χěrěχ
50	ellig	älli	älli	elli ~ ellü	älli	allā
60	altniš	altmīl	ältmīl	altnīl	ältmīl	utmāl
70	yetmiš	jetmil	šetmil	četmil	šetmil	šitmēl
100	yüz	jür	šür	čür	sür	šēr

### Заключение

На диалекте ВБ1 могли говорить на территории, непосредственно соседствующей с населением, являющимся носителем протопермского и протовотякского языков. Этот диалект мог локализоваться только на территориях, расположенных к северу от Камы [11, с. 161 — 163]. Диалект ВБ2 представлен на волжско-булгарских надмогильных памятниках (1281 — 1361), он мог быть центральным диалектом волжско-булгарского языка [11, с. 168]. Территориально он скорее всего располагался южнее Камы, где и концентрировалось большинство волжско-булгарского населения. Диалект ВБ3 не мог быть связан с диалектом ВБ<sub>1</sub> [11, с. 180]. По всей вероятности, его можно локализовать на территориях, расположенных западнее Волги.

\* Венгерские слова в данной таблице переводятся следующим образом: Számok «Числа», Keleti ótörök «Восточный древнетюркский», Nyugati ótörök «Западный древнетюркский», VB<sub>1</sub> «ВБ<sub>1</sub>», VB<sub>2</sub> «ВБ<sub>2</sub>», VB<sub>3</sub> «ВБ<sub>3</sub>», Csuvas «Чувашский». — Ю. Д.

После монгольского вторжения центральный диалект ВБ<sub>2</sub> потерял свою доминантную роль, и определяющим стал язык новоприбывших кыпчаков. На исчезновение этого диалекта в среде городского населения значительно повлияла эпидемия чумы XIV в., и это же может подтверждаться тем, что последняя эпитафия на волжско-булгарском языке датируется 1361 г. Данный диалект был ассимилирован кыпчакским языком, который занял господствующие позиции. Диалект ВБ1 был ассимилирован позже, по всей вероятности, в XV — XVI вв. во времена Казанско-Татарского ханства. Наконец, формирование собственно чувашского языка могло начаться в монгольскую эпоху на основе диалекта ВБ<sub>3</sub>.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Адягаш К. Ранние русские заимствования тюркских языков Волго-Камского ареала. I. Studies in Linguistics of the Volga-Region. 2005. Vol. II. Debrecen. 216 с.
2. Ашмарин Н. И. Болгары и чуваши. Казань: Типолит. Императ. Казан. ун-та, 1902. 132 с.
3. Гарипова Ф. Г. Отражение древнебулгарских топонимов и этнонимов в топонимии Среднего Поволжья // Исследование языка древнеписьменных памятников. Казань, 1980. С. 111 — 123.
4. Гарипова Ф. Г. Исследования по гидронимии Татарстана. М.: Наука, 1991. 294 с.
5. Мухаметшин Д. Г. Татарские эпиграфические памятники. Региональные особенности и этнокультурные варианты. Вып. 6. Казань: Ин-т истории АН РТ, 2008. 132 с. (Археология евразийский степей. Вып. 6).
6. Хакимзянов Ф. С. Язык эпитафий волжских булгар. М.: Наука, 1978. 205 с.
7. Юсупов Г. В. Введение в булгаро-татарскую эпиграфику. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960. 204 с.
8. Agyagási K. A Volga-Bulgarian Loan-word in a Tatar Dialect Spoken in Diaspora // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 50. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1997. Pp. 11 — 15.
9. Agyagási K. Some Middle Bulgarian Loan-words in the Volga Kipchak Languages / K. Agyagási // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 55. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2002. Pp. 25 — 28.
10. Agyagási K. Language contact in the Volga-Kama Area // The Szeged Conference Proceedings of the 15th International Conference on Turkish Linguistics held on August 20 — 22, 2010 in Szeged. Edited by Kincses-Nagy, É. and Biacs, M. Studia Uralo-Altaica 49. Szeged, 2012. Pp. 21 — 37.
11. Agyagási K. Chuvasz Historical Phonetics. An areal linguistic study with an Appendix on the Role of Proto-Mari in the History of Chuvasz Vocalism. Turcologica 117. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2019. 333 p.
12. Berta Á. Zwei wolgabolgarische Lehnwörter in der Mundart der getauften Tataren // Studies in Chuvasz Etymology. Ed. by Róna-Tas, A. [Studia Uralo-Altaica 17]. Szeged, 1982. Pp. 14 — 19.
13. Dallos E. The Arabic and Persian Layer of Names of Chuvasz Mythical Creatures // Historical linguistics and philology of Central Asia: essays in Turkic and Mongolic studies. Ed. by Khabtagaeva, B. with the assistance of Olach, Zs.. [Series: Languages of Asia, volume 26] Leiden — Boston, 2022. Pp. 400 — 419.
14. Erdal M. Die Sprache der wolgabolgarischen Inschriften. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1993. 172 p.
15. Favereau M. The Horde: How the Mongols changed the world. Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press, 2021. 377 p.
16. Fodor S. Róna-Tas A. Epigraphica Bulgarica. [Studia Uralo-Altaica 1] Szeged, 1973. 189 p.
17. Golden P. B. An Introduction to the History of the Turkic Peoples. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1992. 494 p.
18. Gombocz Z. Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache. Helsinki: Société Finno-Ougrienne, 1912. 278 p.
19. Johanson L. Turkic. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. 1063 p.
20. Kmoskó M. Mohamedán írók a steppe népeiről. Földrajzi irodalom. I/2. Szerk. Zimonyi I. [Magyar Östörténeti Könyvtár 13] Budapest: Balassi Kiadó, 2000. 268 p.
21. Ligeti L. A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986. 301 ol.
22. Németh Gy. On ogur, hét magyar, Dentümogyer // Körösi Csoma Archivum I. (1921). Budapest: 1922. Ol. 148 — 155.
23. Németh Gy. A honfoglaló magyarság kialakulása. Budapest: Kiadja a Magyar Tudományos Akadémia, 1930. 350 ol.

24. Németh J. Das Wolga-bulgarische Wort *baqšı* „gelehrter Herr“ in Ungarn / J. Németh // Islâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi 5. İstanbul, 1973. S. 165 — 170.
25. Pritsak O. Kaşgarlıs Angaben über die Sprache der Bulgaren // Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft 109. Wiesbaden, 1959. S. 92 — 116.
26. Rédei K., Róna-Tas A. A perm nyelvek óspermi bolgár-török jövevényiszavai // Nyelvtudományi Közlemények 74. Budapest, 1972. Ol. 281 — 298.
27. Rédei K., Róna-Tas A. Óspermi és votják jövevényiszavak a csuvasban // Nyelvtudományi Közlemények 82. Budapest, 1980. Ol. 125 — 133.
28. Rédei K., Róna-Tas A. Proto-Permian and Votyak Loan Words in Chuvash // Studies in Chuvash Etymology I. Studia Uralo-Altaica 17. Ed. by A. Róna-Tas. Szeged, 1982. Pp. 158 — 179.
29. Rédei K., Róna-Tas A. Early Bulgarian Loanwords in the Permian Languages // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 37. Budapest, 1983. Pp. 3 — 41.
30. Róna-Tas A. The Periodization and Sources of Chuvash Linguistic History // Chuvash Studies Ed. by Róna-Tas A. Budapest, 1982. Pp. 113 — 170.
31. Róna-Tas A. Three Volga Kipchak Etymologies // Studies in Chuvash Etymology I. Ed. by Róna-Tas A. [Studia Uralo-Altaica 19] Szeged, 1982. Pp. 152 — 157.
32. Róna-Tas A., Berta Á. West Old Turkic. Turkic Loanwords in Hungarian. 2 parts. With the assistance of L. Károly. Turcologica 84. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011.
33. Sachau C. E. Chronology of Ancient Nations: An English version of the Arabic text of the Athâr-ul-bâkiya of Albîrûnî, or „Vestiges of the Past,“ collected and reduced to writing by the author in A.H. 390-1, A.D. 1000. Translated and edited, with notes and index, by C.E. Sachau. London, 1879. 492 p.
34. Schamiloglu U. The End of Volga Bulgarian // Varia Europaea. Festschrift für Professor András Róna-Tas. Szeged, 1991. Pp. 157 — 163.
35. Scherner B. Arabische und neopersische Lehnwörter im tschuwachischen. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1977. XXX + 213 s.
36. Scriptores rerum Hungaricarum, I-II. Edendo operi praefuit E. Szentpétery. Budapestini 1937–1938. Reprint kiadás: Az utószót és bibliográfiát összeállította, valamint a Függeléken közölt írásokat az 1. kiadás anyagához illesztette és gondozta Szovák Kornél és Veszprémy László. Bp., 1999. Nap Kiadó Bt. XIV, 553; 799 1.2
37. Zimonyi I. The Origins of the Volga Bulgars. [Studia Uralo-Altaica 32] Szeged: Department of Altaic Studies, University of Szeged, 1990. 211 p.
38. Zimonyi I. Klára Agyagási, Chuvash Historical Phonetics. An areal linguistic study with an Appendix on the Role of Proto-Mari in the History of Chuvash Vocalism. Turcologica 117. Wiesbaden, 2019. Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae 67, Budapest: Akadémiai Kiadó, 2020. Pp. 480 — 487.

#### REFERENCES

1. Adyagashi K. Early Russian borrowings of the Turkic languages of the Volga-Kama area. I. The studies in linguistics of the Volga-Region. 2005. Vol. II. Debrecen. 216 p. (In Russ.)
2. Ashmarin N. I. The Bulgar and Chuvash peoples. Kazan;1902. 132 p. (In Russ.)
3. Garipova F. G. The reflection of the Old Bulgarian toponyms and ethnonyms in toponymy of the Middle Volga region. *The research of the ancient written monuments' language*. Kazan;1980. Pp. 111 — 123. (In Russ.)
4. Garipova F. G. The studies on hydronymy of Tatarstan. M.;1991. 294 p. (In Russ.)
5. Mukhametshin D. G. The Tatar epigraphic monuments. Regional peculiarities and ethno-cultural variants. Kazan;2008. 132 p. (Archaeology of the Eurasian steppes. Vol. 6). (In Russ.)
6. Khakimzyanov F. S. The language of epitaphs of the Volga Bulgars. M.;1978. 205 p. (In Russ.)
7. Yusupov G. V. The introduction to Bulgaro-Tatar epigraphy. M.;L.;1960. 204 p. (In Russ.)
8. Agyagási K. A Volga-Bulgarian Loan-word in a Tatar Dialect Spoken in Diaspora. Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 50. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1997. Pp. 11 — 15.
9. Agyagási K. Some Middle Bulgarian Loan-words in the Volga Kipchak Languages / K. Agyagási. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 55. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2002. Pp. 25 — 28.
10. Agyagási K. Language contact in the Volga-Kama Area. *The Szeged Conference Proceedings of the 15th International Conference on Turkish Linguistics held on August 20 — 22, 2010 in Szeged. Edited by Kincses-Nagy, É. and Bacsai, M. Studia Uralo-Altaica* 49. Szeged, 2012. Pp. 21 — 37.
11. Agyagási K. Chuvash Historical Phonetics. An areal linguistic study with an Appendix on the Role of Proto-Mari in the History of Chuvash Vocalism. Turcologica 117. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2019. 333 p.

12. Berta Á. Zwei wolgabulgarische Lehnwörter in der Mundart der getauften Tataren. *Studies in Chuvash Etymology*. Ed. by Róna-Tas, A. [Studia Uralo-Altaica 17]. Szeged, 1982. Pp. 14 — 19.
13. Dallos E. The Arabic and Persian Layer of Names of Chuvash Mythical Creatures. *Historical linguistics and philology of Central Asia: essays in Turkic and Mongolic studies*. Ed. by Khabtagaeva, B. with the assistance of Olach, Zs.. [Series: *Languages of Asia*, volume 26]. Leiden-Boston, 2022. Pp. 400 — 419.
14. Erdal M. Die Sprache der wolgabulgarischen Inschriften. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1993. 172 p.
15. Favereau M. The Horde: How the Mongols changed the world. Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press, 2021. 377 p.
16. Fodor S. Róna-Tas A. *Epigraphica Bulgarica*. [Studia Uralo-Altaica 1] Szeged, 1973. 189 p.
17. Golden P. B. An Introduction to the History of the Turkic Peoples. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1992. 494 p.
18. Gombocz Z. Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache. Helsinki: Société Finno-Ougrienne, 1912. 278 p.
19. Johanson L. Turkic. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. 1063 p.
20. Kmoskó M. Mohamedán írók a steppe népeiről. Földrajzi irodalom. I/2. Szerk. Zimonyi I. [Magyar Östörténeti Könyvtár 13]. Budapest: Balassi Kiadó, 2000. 268 p.
21. Ligeti L. A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986. 301 ol.
22. Németh Gy. On ogur, hét magyar, Dentümogyer // Körösi Csoma Archivum I. (1921). Budapest: 1922. Ol. 148 — 155.
23. Németh Gy. A honfoglaló magyarság kialakulása. Budapest: Kiadja a Magyar Tudományos Akadémia, 1930. 350 ol.
24. Németh J. Das Wolga-bulgarische Wort *baqši* „gelehrter Herr“ in Ungarn / J. Németh // İslâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi 5. İstanbul, 1973. S. 165 — 170.
25. Pritsak O. Kašgarīs Angaben über die Sprache der Bulgaren. *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 109. Wiesbaden, 1959. S. 92 — 116.
26. Rédei K., Róna-Tas A. A perm nyelvök öspermi bolgár-török jövevényiszavai. *Nyelvtudományi Közlemények* 74. Budapest, 1972. Ol. 281 — 298.
27. Rédei K., Róna-Tas A. Öspermi és votják jövevényiszavak a csuvasban. *Nyelvtudományi Közlemények* 82. Budapest, 1980. Ol. 125 — 133.
28. Rédei K., Róna-Tas A. Proto-Permian and Votyak Loan Words in Chuvash. *Studies in Chuvash Etymology I*. Studia Uralo-Altaica 17. Ed. by A. Róna-Tas. Szeged, 1982. Pp. 158 — 179.
29. Rédei K., Róna-Tas A. Early Bulgarian Loanwords in the Permian Languages. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 37. Budapest, 1983. Pp. 3 — 41.
30. Róna-Tas A. The Periodization and Sources of Chuvash Linguistic History. *Chuvash Studies* Ed. by Róna-Tas A. Budapest, 1982. Pp. 113 — 170.
31. Róna-Tas A. Three Volga Kipchak Etymologies. *Studies in Chuvash Etymology I*. Ed. by Róna-Tas A. [Studia Uralo-Altaica 19.] Szeged, 1982. Pp. 152 — 157.
32. Róna-Tas A., Berta Á. West Old Turkic. Turkic Loanwords in Hungarian. 2 parts. With the assistance of L. Károly. *Turcologica* 84. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011.
33. Sachau C. E. Chronology of Ancient Nations: An English version of the Arabic text of the Athârul-bâkiya of Albîrûnî, or „Vestiges of the Past“, collected and reduced to writing by the author in A. H. 390-1, A.D. 1000. Translated and edited, with notes and index, by C. E. Sachau. London, 1879. 492 p.
34. Schamiloglu U. The End of Volga Bulgarian. *Varia Eurasistica. Festschrift für Professor András Róna-Tas*. Szeged, 1991. Pp. 157 — 163.
35. Scherner B. Arabische und neopersische Lehnwörter im tschuwashischen. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1977. XXX + 213 s.
36. Scriptores rerum Hungaricarum, I — II. Edendo operi praefuit E. Szentpétery. Budapestini 1937 — 1938, Reprint kiadás: Az utószót és bibliográfiát összeállította, valamint a Függelékből közölt írásokat az 1. kiadás anyagához illesztette és gondozta Szovák Kornél és Veszprémy László. Bp., 1999. Nap Kiadó Bt. XIV, 553; 799 l2.
37. Zimonyi I. The Origins of the Volga Bulgars. [Studia Uralo-Altaica 32]. Szeged: Department of Altaic Studies, University of Szeged, 1990. 211 p.
38. Zimonyi I. Klára Agyagási, Chuvash Historical Phonetics. An areal linguistic study with an Appendix on the Role of Proto-Mari in the History of Chuvash Vocalism. *Turcologica* 117. Wiesbaden, 2019. *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* 67, Budapest: Akadémiai Kiadó, 2020. Pp. 480 — 487.

Статья поступила в редакцию 27.01.2025; принятa к публикации 23.02.2025

*Информация об авторе:*

**Иштван Зимони**, профессор кафедры средневековой истории Сегедского университета  
(6722, Венгрия, г. Сегед, ул. Эдетем, д. 2), доктор исторических наук,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4644-2969>, zimonyi@hist.u-szeged.hu

The article was received by the editors on 27.01.2025; accepted for publication 23.02.2025

*Information about the author:*

**István Zimonyi**, Professor of the Department of Medieval History, University of Szeged  
(6722, Hungary, Szeged, Edethem Str., Buil. 2), doctor of Historical Sciences,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4644-2969>, zimonyi@hist.u-szeged.hu

Статья редакции 27.01.2025 читнă; 23.02.2025 пичете йышаннă

*Автор ынччен:*

**Иштван Зимони**, Сегед университетчён вăтам ёмĕрсен историйĕн кафедрин профессорĕ  
(6722, Венгри, Сегед, Эдетем ур., 2-мĕш çурт), истори ăслăлăхĕсен докторĕ,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4644-2969>, zimonyi@hist.u-szeged.hu

Оригинал статьи опубликован в сборнике материалов конференции XX. Nemzetközi Vámbéry Konferencia előadásai «Ázsia világának belsejébe» на С. 109 —126.

Перевод с венгерского языка Ю. Дмитриевой